

No. 36408

**Israel
and
United States of America**

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes and forms). Jerusalem, 26 January 1998

Entry into force: *25 May 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Hebrew and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 28 December 1999*

**Israël
et
États-Unis d'Amérique**

Traité entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale (avec échange de notes et formulaires). Jérusalem, 26 janvier 1998

Entrée en vigueur : *25 mai 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *hébreu et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 28 décembre 1999*

סופס ג'
עדות ביחס לפריטים שנתפסו

אני, _____, מעיד בידועי כי צפוי לי עונש פלילי _____
(שם)

על הצהרה או עדות כוזבת, כי מעמדי בממשלת _____ הוא _____
(משרת)

קיבלתי למשמורת את הפריטים הרשומים להלן מאת _____
(תואר רשמי)

ב _____ ב _____
(שם) (תאריך) (מקום)

והעברתי אותם לידי _____
(שם) (מקום)

ב _____ במועד שבו העברתי את הפריטים הם היו במצב זהה
(מקום)

לזה שהיו בו כשקיבלתי אותם (או אם שונה, כפי שמצוין להלן).

תיאור הפריטים:

שינויים במצבם בעודם במשמורתי:

_____ (תחילת)

_____ (תואר)

_____ (מקום)

_____ (תאריך)

_____ (תחילת רשמי)

טופס נ' 1
עדות על אמיתות מסמכים מומביים מחו"ל

אני, _____, מעיד ביודעי כי צפוי לי עונש פלילי _____ (שם)

על הצהרה או עדות כוזבת, כי מעמדי בממשלת _____ הוא _____ (תמדינה)

ושבמעמד זה אני מוסמך ע"י חוק _____ (תואר רשמי) _____ (תמדינה)

להעיד כי חמסמכים המצורפים וחמתוארים להלן הם עותקים נאמנים ומדויקים של רשומות

רשמיות מקוריות הרשומות או מתויקות ב _____ (שם משרד או סוכנות)

אשר הוא משרד או סוכנות ממשלתית של _____ (תמדינה)

תיאור המסמכים:

(חתימה)

(תואר)

(תאריך)

**טופס א'
אישור אמיתות רשומות עסקיות**

אני, _____, מעיד ביודעי כי צפוי לי עונש פלילי
(שם)

על הצהרה או עדות כוזבת, כי אני מועסק ע"י _____
(שם העסק שממנו מבוקשים המסמכים)

ושתוארי הרשמי הוא _____
(תואר רשמי)

כל אחת מהרשומות המצורפות בזה היא המקור או עותק של הרשומה המקורית שבמשמורת של

_____ (שם העסק שממנו מבוקשים המסמכים)

כן אני מצהיר כי:

- א. רשומות אלה נערכו במועד התרחשות העניינים המפורטים או בסמוך אליו ע"י אדם בעל ידע, או לפי מידע שהעביר אדם בעל ידע, על עניינים אלה;
- ב. רשומות כאמור נשמרו במהלך פעילות עסקית רגילה;
- ג. הפעילות העסקית ניהלה רשומות כאמור כנוהג קבוע; וכן
- ד. אם רשומה כלשהי כאמור איננה המקור, היא העתק של המקור.

_____ (חתימה) _____ (תאריך)

הושבע או אושר בפניי, _____
(שם)

פקיד שימוטי, ביום _____ ב _____ 199.

סעיף 19
עזרה אחרת

עזרה והליכים אחרים הקבועים באמנה זו לא ימנעו מאף אחד מהצדדים להעניק עזרה לצד האחר באמצעות הוראות של הסכמים בינלאומיים תקפים, או באמצעות הוראות הדין המקומי שלו. הצדדים רשאים גם להעניק עזרה בהתאם לכל הסדר או הסכם דו-צדדי בר תוקף, בתנאי שעזרה כאמור אינה אסורה על פי דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 20
התייעצות

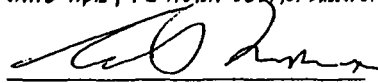
הרשויות המרכזיות של הצדדים יתייעצו, במועדים שיסכימו עליהם הדדית, לקדם את השימוש היעיל ביותר של אמנה זו. הרשויות המרכזיות רשאיות גם להסכים על אמצעים מעשיים ככל שיידרשו להקל על יישום אמנה זו.

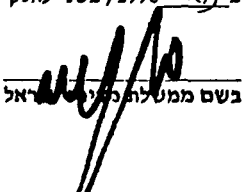
סעיף 21
אשרור, כניסה לתוקף, החלה וסיום

1. אמנה זו תהיה כפופה לאשרור, ומסמכי האשרור יוחלמו בהקדם האפשרי.
2. אמנה זו תיכנס לתוקף עם חילופי מסמכי האשרור.
3. אמנה זו תחול על כל בקשה שתוגש אחרי כניסתה לתוקף, גם אם הבקשה מתייחסת לעבירות שבוצעו לפני תאריך זה.
4. כל צד רשאי להביא אמנה זו לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. הסיום ייכנס לתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה.

ולראיה לכך, חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בִּירוּסְאֵיִם ביום כ'ח' בִּטְבֵּת התשנ"ח, שהוא יום 26
בין (c) 1998, בשני עותקים כשפות עברית ואנגלית, לשני הנוסחים זין מקור שווה.


בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה


בשם ממשלת רוסיה

סעיף 16 החזרת מסמכים, רשומות וראיות

הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לדרוש מהרשות המרכזית של המדינה המבקשת לחזור כל מסמך, רשומה או ראיה שסופקו לה במהלך ביצוע בקשה לפי אמנה זו בהקדם האפשרי.

סעיף 17 סיוע בחילוט ובהליכים אחרים

1. הצדדים יסייעו זה לזה במידה שמתיר הדין של כל אחד מהם בהליכים הקשורים לחילוט רווחי עבירות והאמצעים לביצוען. הדבר עשוי לכלול פעולה לתפיסה או להקפאה זמנית של הרווחים או האמצעים עד להמשך ההליכים.
2. אם נודע לרשות המרכזית של צד אחד כי רווחי עבירות או אמצעים לביצוע עשויים להיות בני חילוט או להיות כפופים בצורה אחרת לתפיסה או להקפאה לפי דיני הצד האחר, היא רשאית להודיע על כך לרשות המרכזית של הצד האחר. אם לאותו צד אחר יש סמכות שיפוט בעניין זה, הוא רשאי להציג את המידע בפני רשויותיו כדי לקבוע אם ראוי לנקוט בפעולה כלשהי. רשויות אלה יתנו את החלטתן בהתאם לדיני מדינתן, וידווחו, באמצעות הרשות המרכזית שלהן, לצד האחר על הפעולה שנקטה.
3. הצד שיש לו משמורת על רווחי עבירות או האמצעים לביצוען יעשה בהם בהתאם לדיניו. כל צד רשאי להעביר את הנכסים האמורים, כולם או חלקם, או את הפדיון ממכירתם, לצד האחר, במידה שמתירים דיני הצד המעביר ובתנאים ככל שיראו לו לנכון.
4. הצדדים יסייעו זה לזה במידה שמתירים הדינים של כל אחד מהם בקשר לפיצוי קרבנות עבירה, ולהטלת קנסות או לגבייתם בהליכים פליליים. אולם הצדדים לא יהיו חייבים לאכוף צווי פיצוי או לגבות קנסות או לאכוף פסקי דין המטילים קנסות.

סעיף 18 הפנייה לחקירה או להעמדה לדין

אם לרשויות של צד אחד נודע על מעשים פליליים אשר לצד האחר יש סמכות שיפוט לחקור או להעמיד לדין בשלם, רשאית הרשות המרכזית של הצד האחד להפנות את העניין לצד האחר, ולפי בקשתו, להגיש כל ראיה הנוגעת בדבר לרשות המרכזית שלו.

(ב) האדם חוזר אל המדינה המקבלת אחרי שעזב אותה.

סעיף 13

איתור או זיהוי של אנשים או חפצים

אם המדינה המבקשת מבקשת את איתורם או את זיהוים של אנשים או חפצים, תעשה המדינה המתבקשת כמיטב יכולתה כדי להבטיח את האיתור או את הזיהוי.

סעיף 14

המצאת מסמכים

1. המדינה המתבקשת תעשה כמיטב יכולתה כדי להוציא לפועל בקשה לבצע המצאת מסמך, ובמידת האפשר, תבצע את ההמצאה האמורה באופן שקבעה המדינה המבקשת.
2. המדינה המבקשת תעביר כל בקשה להמצאת מסמך המבקש את נוכחותו של אדם בפני רשות כלשהי של המדינה המבקשת תוך זמן סביר, כמוסכם ע"י הרשויות המרכזיות, לפני ההופעה המיועדת.
3. כמידת האפשר, תחזיר המדינה המתבקשת את אישור ההמצאה באופן הקבוע בבקשה. אם אי אפשר לבצע את ההמצאה, או אי אפשר לבצע אותה באופן שנקבע, תקבל המדינה המבקשת הודעה על כך ויימסרו לה הנימוקים.

סעיף 15

חיפוש ותפיסה

1. המדינה המתבקשת תבצע בקשה לחיפוש, לתפיסה ולמסירה של חפץ כלשהו למדינה המבקשת, אם הבקשה כוללת מידע שיש בו כדי להצדיק פעולה כאמור לפי דיני המדינה המתבקשת.
2. לפי בקשה, ובמידת האפשר, כל פקיד שיש לו משמורת על חפץ שנתפס יאשר, באופן שקבעה המדינה המבקשת, אשר יכול לכלול שימוש בטופס ג' המצורף לאמנה זו, את המשכיות המשמורת, את זהות החפץ, ואת שלמות מצבו. לא יהיה צורך באימות או באישור נוסף כדי שאישור לפי ס"ק זה יהיה קביל כראיה כדי להוכיח את אמיתות העניינים הכלולים בו.
3. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לדרוש שהמדינה המבקשת תסכים לתנאים ולהתניות שייראו נחוצים כדי להגן על אינטרסים של צד שלישי בחפץ המיועד להעברה.

2. אדם הנמצא במשמורת במדינה המבקשת, ואשר המדינה המתבקשת מבקשת את נוכחותו למטרות עזרה לפי אמנה זו, יועבר מהמדינה המבקשת למדינה המתבקשת למטרה זו אם האדם מסכים ואם הרשויות המרכזיות של שני הצדדים מסכימות.

3. למטרות סעיף זה:

- (א) למדינה המקבלת תהיה הסמכות והחובה להחזיק את האדם המועבר במשמורת אלא אם כן המדינה השולחת התירה לה לנהוג אחרת;
- (ב) המדינה המקבלת תחזיר את האדם המועבר למשמורת המדינה השולחת ברגע שהנסיבות יתירו זאת או ככל שיוסכם על ידי שתי הרשויות המרכזיות;
- (ג) המדינה המקבלת לא תדרוש מהמדינה השולחת לפתוח בהליכי הסגרה להתחזרת האדם המועבר; וכן
- (ד) האדם המועבר יקבל זיכוי על נשיאת העונש שהוטל במדינה השולחת בגין הזמן שבו היה נתון במשמורת המדינה המקבלת.

4. אם המדינה השולחת תודיע למדינה המקבלת שאין עוד צורך לחזיק במשמורת את האדם המועבר, יחזור אותו אדם במהרה למדינה השולחת או ישוחרר. אדם ששוחרר כך יהיה זכאי לחוצאות נסיעתו חזרה למדינה השולחת, אם יחזור לאותה מדינה.

5. המדינה המבקשת תהיה אחראית לעשיית כל הסידורים הנחוצים למעבר אנשים המועברים דרך מדינה שלישית.

סעיף 12 מעבר חופשי

1. אדם המופיע בפני רשויות המדינה המקבלת, בהתאם לבקשה לפי סעיף 10 או 11, לא יהיה כפוף להמצאת מסמכים, לא ייעצר ולא יהיה כפוף לכל הגבלה אחרת על חירותו, בקשר להליכים פליליים בשל מעשים או הרשעות שקדמו ליציאתו של האדם מהמדינה השולחת, למעט לפי הוראות סעיף 11.

2. הרשות המרכזית של המדינה המקבלת רשאית, לפי שיקול דעתה, לקבוע שאדם המופיע בפני רשויותיה בהתאם לבקשה לפי סעיף 10 או 11, לא יעוכב ולא יהיה כפוף לכל הגבלה אחרת על חירותו האישית, בקשר להליכים אזרחיים בשל מעשים או מחרלים שקדמו ליציאתו מהמדינה השולחת.

3. מקום שהדבר עולה בקנה אחד עם דיניה, הרשות המרכזית של המדינה המקבלת רשאית, לפי שיקול דעתה, לקבוע שאדם המופיע בפני רשויותיה בהתאם לבקשה לפי סעיף 10 או 11, לא יהיה כפוף להמצאת מסמכים בקשר להליכים אזרחיים בשל מעשים או מחרלים שקדמו ליציאתו מהמדינה השולחת.

4. מעבר חופשי, לפי הוראות סעיף זה, יפקע אם:

- (א) תמישה עשר ימים אחרי שהאדם קיבל הודעה שנוכחותו אינה דרושה עוד, ובהיותו מסוגל פיזית לנסוע, הוא לא עזב את המדינה המקבלת; או

סעיף 9 רשומות של סוכנויות ממשלתיות

1. המדינה המתבקשת תמסור למדינה המבקשת העתקים של רשומות פתוחות לציבור, לרבות מסמכים או מידע בכל צורה, המצויים ברשות מחלקות וסוכנויות ממשלתיות של המדינה המתבקשת.
2. המדינה המתבקשת רשאית למסור העתקים של מסמכים, רשומות או מידע כלשהם המצויים ברשות מחלקה או סוכנות ממשלתית שלה אבל אינם פתוחים בפני הציבור, באותה מידה ולפי אותם תנאים שבהם היו פתוחים בפני רשויות אכיפת החוק או הרשויות השיפוטיות שלה. המדינה המתבקשת רשאית, לפי שיקול דעתה, לדחות בקשה בחתאם לסעיף זה, כולה או חלקה.
3. רשומות רשמיות שנמסרו לפי סעיף זה ניתן לאמת לפי הוראות האמנה המבטלת את הדרשה לגליזציה לגבי מסמכים פומביים וריס, מתאריך 5 באוקטובר 1961, או שהפקיד האחראי לניהולן רשאי לאמת אותן באופן שקבעה המדינה המבקשת, שיכול לכלול, אם כך התבקש, שימוש בטופס ב' המצורף כנספח לאמנה זו. לא יהיה צורך באימות או באישור נוסף על מנת שרשומות אלה תהיינה קבילות כראיה בחליכים במדינה המבקשת.

סעיף 10 הופעת אנשים בפני רשויות המדינה המבקשת

כאשר המדינה המבקשת מבקשת את הופעתו של אדם בפני רשויותיה שלה, תזמין המדינה המתבקשת את האדם להופיע בפני הרשות המתאימה של המדינה המבקשת. המדינה המבקשת תציין את ההיקף שבו תשולמנה הוצאותיו. על האדם האמור לא תהיה כל חובה לקבל הזמנה כאמור. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תודיע ללא דיחוי לרשות המרכזית של המדינה המבקשת על תשובת אותו אדם.

סעיף 11 העברת אנשים הנתונים במשמורת

1. אדם הנמצא במשמורת במדינה המתבקשת, ואשר המדינה המבקשת מבקשת את נכחותו למטרות עזרה לפי אמנה זו, יועבר מהמדינה המתבקשת למדינה המבקשת למטרה זו אם האדם מסכים ואם הרשויות המרכזיות של שני הצדדים מסכימות.

2. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לבקש שמידע או ראיות המסופקים לפי אמנה זו יישמרו בסוד או שיעשה בהם שימוש אך ורק בכפוף לתנאים ולהתניות שהיא רשאית לקבוע. אם המדינה המבקשת מסכימה לקבל את המידע או הראיות בכפוף לתנאים כאמור, המדינה המבקשת תמלא אחר התנאים במלואם ככל שניתן.
3. אין בסעיף זה כדי למנוע מהמדינה המבקשת מלהשתמש במידע או לגלות אותו בהליך העמדה לדין, ובלבד:
 - (א) שאם המדינה המבקשת היא ארצות הברית, היא מחויבת לעשות זאת בהתאם לחוקתה; או
 - (ב) שאם המדינה המבקשת היא ישראל, היא מחויבת לעשות זאת לפי זכויות היסוד הקבועות בדיני ישראל.
4. אם אין הצד המתבקש מציין אחרת בבצעו את הבקשה, מידע או ראיות, אשר תוכנם נתגלה בהליך פומבי, שיפטי או מינהלי הקשור לבקשה, ניתן להשתמש בהם לאחר מכן לכל מטרה.

סעיף 8

הודעות, עדויות או ראיות בפני רשויות המדינה המתבקשת

1. לפי בקשה, המדינה המתבקשת תשתדל להשיג הודעה מאדם למטרות חקירה, העמדה לדין או הליך במדינה חמבקשת.
2. אם יהיה צורך, המדינה המתבקשת תחייב את הופעתו של אדם לגביית עדות ולחצנת מסמכים, רשומות וחפצים במידה שהדבר מותר בחקירות, בהעמדות לדין ובהליכים באותה מדינה.
3. לפי בקשה, תספק הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת מידע מראש בנוגע לתאריך ולמקום גביית ההודעה, העדות או הראיות בהתאם לסעיף זה.
4. המדינה המתבקשת תתיר את נוכחותם של בני אדם כמפורט בבקשה במהלך ביצוע הבקשה, ותתיר לבני אדם כאמור לחקור את האדם חמוסר את ההודעה, העדות או הראיות, בתנאי שהם מוסמכים לעשות כן במדינה המבקשת.
5. אם האדם הנוכח בס"ק 1 או 2 טוען לחסינות, פסלות או זכות יתר לפי דיני המדינה המבקשת, ייגבו בכל זאת ההודעה, העדות או הראיות והודעה על הטענה תימסר לרשות המרכזית של המדינה המבקשת לשם יישוב השאלה עיי רשויות אותה מדינה.
6. ראיות שסיפקה המדינה המתבקשת בהתאם לסעיף זה או שהן נושא של עדות שנבנתה לפי סעיף זה ניתן לאמת בתצחיר, או באופן אחר שקבעה המדינה המבקשת, אשר יכול לכלול, במקרה של רשומות עסקיות, ואם כך התבקש, אימות באופן הקבוע בטופס אי המצורף כנספח לאמנה זו. לא יהיה צורך באימות או באישור נוסף על מנת שמידע תיעודי זה יהיה קביל כראיה בהליכים במדינה המבקשת.

4. אם הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת קובעת כי ביצוע בקשה יפריע להקירה פלילית, להעמדה לדין או להליך הנמצאים בעיצומם באותה מדינה, היא רשאית לדחות את הביצוע, או להתנות את הביצוע בתנאים שנקבע כי הם נחוצים אחרי התייעצות עם הרשות המרכזית של המדינה המבקשת. אם המדינה המבקשת מסכימה לקבל את העזרה בכפוף לתנאים, היא תמלא אחר תנאים אלה.
5. המדינה המבקשת רשאית לבקש שהבקשה לעזרה, תוכן הבקשה והמסמכים התומכים בה, ועובדת הענקת העזרה כאמור, יישמרו בסוד. אם אי אפשר לבצע את הבקשה בלי לפגוע בסודיות כאמור, הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תודיע על כך לרשות המרכזית של המדינה המבקשת, אשר תחליט או אם יש לכצע את הבקשה בכל זאת. במקרה בו התבקשה סודיות כאמור, תעשה המדינה המתבקשת כמיטב יכולתה כדי להבטיח שהסודיות תישמר.
6. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תיענה לבקשות סבירות של הרשות המרכזית של המדינה המבקשת בנוגע להתקדמות לקראת ביצוע הבקשה.
7. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תודיע, ללא דיחוי, לרשות המרכזית של המדינה המבקשת על תוצאות ביצוע הבקשה.

סעיף 6 הוצאות

1. המדינה המתבקשת תישא בכל ההוצאות הקשורות לביצוע הבקשה, למעט שכר עדים מומחים, הוצאות בשל תרגום, מתורגמות ותעתיק, והקצאות והוצאות הקשורות לנסיעתם של אנשים בהתאם לסעיפים 10 ו- 11 ואת כל ההוצאות האלה תשלם המדינה המבקשת.
2. אם נדרשות או יידרשו הוצאות חריגות לביצוע בקשה, הרשויות המרכזיות של הצדדים תתייעצנה כדי לקבוע את האופן שבו יישאו בהוצאות.
3. במקרה של בקשות לתמיסה, להקפאת או לחילוט של נכסים או לצווי מניעה אשר בהם בית משפט של המדינה המתבקשת, בהתאם לדין הפנימי של המדינה המתבקשת, מוציא צו לפיצוי צד נפגע או מחייב המצאת ערובה או בטוחה אחרת, הרשויות המרכזיות של הצדדים תתייעצנה כדי לקבוע את האופן שבו יישאו בהוצאות.

סעיף 7 הגבלות על שימוש

1. המדינה המבקשת לא תשתמש בראיות או במידע שהתקבלו לפי אמנה זו למטרות שאינן אלה הקבועות בבקשה בלי הסכמה מראש של הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת.

3. במידת הצורך והאפשר, תכלול בקשה גם:

- (א) את זהותו ומיקומו של כל אדם שעדותו מתבקשת;
 - (ב) את זהותו ומיקומו של אדם שיש להמציא לו דבר, הקשר של האדם האמור להליך, והאופן שבו תתבצע ההמצאה;
 - (ג) מידע על זהותו ומקום הימצאו של אדם שיש לאתר;
 - (ד) תיאור מדויק של המקום או האדם המיועדים לחיפוש ושל החפצים המיועדים לתפיסה;
 - (ה) תיאור של האופן שבו יש לגבות ולרשום עדות או הצהרה;
 - (ו) רשימת שאלות שתוצגנה לעד;
 - (ז) תיאור של נוהל מסוים שיש לנהוג לפיו בביצוע הבקשה;
 - (ח) מידע בדבר החקצבות וההוצאות שאדם המתבקש להופיע במדינה המבקשת יחא זכאי להן;
 - (ט) את הדרישות לסודיות, אם יש כאלה, והנימוקים לכך; וכן
 - (י) כל מידע אחר העשוי להיות מובא לתשומת לב של המדינה המתבקשת כדי להקל עליה בביצוע הבקשה, ובכלל זה נוסח סעיפי החוקים הנוגעים בדבר.
4. מוצגים או נספחים אחרים לבקשה יתורגמו לשפת המדינה המתבקשת, אלא אם הרשות המרכזית של אותה מדינה הסכימה אחרת בקשר לבקשה מסוימת.

סעיף 5 ביצוע בקשות

1. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תבצע ללא דחייה את הבקשה, או כאשר מתאים, תעביר אותה לרשות המוסמכת לבצע את הבקשה. הרשויות המוסמכות של המדינה המתבקשת יעשו כל שביכולתן כדי לבצע את הבקשה. לבתי המשפט של המדינה המתבקשת תהיה סמכות להוציא צווי זימון, צווי חיפוש או צוויס אחרים הדרושים לביצוע הבקשה; במקרה של ישראל, סמכות זו תנבע מהדין הפנימי שלה.
2. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תעשה את כל הסידורים הדרושים לייצוג המדינה המבקשת במדינה המתבקשת בכל הליך הנובע מבקשה לעזרה.
3. בקשות יבוצעו לפי הסמכות המוקנית באמנה זו או בדין חוזה. שיטת הביצוע המפורטת בבקשה תיושם למעט במידה שהדבר אסור על פי דיני המדינה המתבקשת.

סעיף 3 הגבלות על עזרה

1. הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית לסרב לתת עזרה אם היא קובעת כי:
 - (א) הבקשה, אם תיענה, תפגע בריבונותה, בביטחונה, במדיניות ציבורית חשובה, בתקנת הציבור, או באינטרס חיוני אחר;
 - (ב) הבקשה מתייחסת לעבירה פוליטית או לעבירה לפי החוק הצבאי אשר איננה מהווה עבירה לפי הדין הפלילי הרגיל; או
 - (ג) הבקשה לא נערכה בהתאם לאמנה.
2. לפני סירוב לתת עזרה בהתאם לסעיף זה, הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת תתייעץ עם הרשות המרכזית של המדינה המבקשת כדי לדון בשאלה האם ניתן לתת את העזרה בכפוף לתנאים ככל שייראו לה נחוצים. אם המדינה המבקשת מוכנה לקבל את העזרה בכפוף לתנאים אלה, היא תמלא אחר התנאים.
3. אם הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת מסרבת לתת עזרה, היא תודיע לרשות המרכזית של המדינה המבקשת מהן הסיבות לסירוב.

סעיף 4 צורת בקשות ותוכנן

1. בקשה לעזרה תהיה בכתב, אלא שהרשות המרכזית של המדינה המתבקשת רשאית, לפי שיקול דעתה, לקבל בקשה בצורה אחרת במקרים דחופים. בכל מקרה כאמור, תאושר הבקשה בכתב במסגרת פרק הזמן שקבעה הרשות המרכזית של המדינה המתבקשת. הבקשה תהיה בשפתה של המדינה המתבקשת אלא אם כן הוסכם אחרת.
2. הבקשה תכלול את האמור להלן:
 - (א) שם הרשות המגדלת את החקירה, התעמדה לדין או החליך שאליהם מתייחסת הבקשה;
 - (ב) תיאור של נושא החקירה, התעמדה לדין או החליך וטבעם, לרבות העבירות הפליליות המסוימות הנוגעות לעניין;
 - (ג) תיאור של הראיות, המידע או העזרה האחרת המבוקשים; וכן
 - (ד) פירוט על התכלית שלשמה מבוקשים הראיות, המידע או העזרה האחרת, והקשר בין העזרה המבוקשת לבין העניין הפלילי שאליה היא מתייחסת.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה (שתיקראנה להלן "הצדדים"),
בשאיפתן לשפר את יעילותן של רשויות אכיפת החוק של שתי המדינות בחקירה, בהעמדה לדין
ובמניעת פשיעה באמצעות שיתוף פעולה ועזרה משפטית חדדית בעניינים פליליים,
הטכינו לאמור:

סעיף 1 היקף העזרה

1. הצדדים יעניקו עזרה חדדית, בהתאם לחוראות אמנה זו, בקשר לחקירת עבירות, בהעמדה לדין בגינת ולמניעתן, ובהליכים הקשורים לעניינים פליליים.
2. עזרה תכלול:
 - א. גביית עדויות או הודעות של אנשים;
 - ב. מסירת מסמכים, רשומות וראיות;
 - ג. המצאת מסמכים;
 - ד. איתור אנשים או חפצים או זיהויים;
 - ה. העברת בני אדם במשמורת לשם מתן עדות או סיוע אחר לפי אמנה זו;
 - ו. ביצוע של בקשות חיפוש ותפיסה;
 - ז. עזרה בהליכים הקשורים לתפיסה, להקפאה ולחילוט של רכוש; וכן
 - ח. מתן כל צורה אחרת של עזרה שאינה אסורה לפי דיני המדינה המתבקשת.
3. עזרה תינתן ללא התחשבות בשאלה אם המעשה שהוא נשוא החקירה, ההעמדה לדין או ההליך מטעם המדינה המבקשת מהווה עבירה לפי דיני המדינה המתבקשת.
4. אמנה זו מיועדת אך ורק לעזרה חדדית בין הצדדים. חוראות אמנה זו לא תצמחנה לאדם פרטי כלשהו זכות כלשהי, שאינה קיימת בצורה אחרת, להשיג ראיה, לבטלה או למנוע את קבלתה, או לשבש ביצוע של בקשה.

סעיף 2 רשויות מרכזיות

1. כל צד ימנה רשות מרכזית אשר תגיש ותקבל בקשות בהתאם לאמנה זו.
2. בארצות הברית של אמריקה, הרשות המרכזית תהיה שר המשפטים או פקיד שימונה ע"י שר המשפטים. במדינת ישראל, הרשות המרכזית תהיה שר המשפטים או פקיד שימונה ע"י שר המשפטים.
3. הרשויות המרכזיות תתקשרנה ישירות זו עם זו למטרות אמנה זו.

- סעיף 1 היקף העזרה
- סעיף 2 רשויות מרכזיות
- סעיף 3 הגבלות על מתן עזרה
- סעיף 4 צורת בקשות ותוכן
- סעיף 5 ביצוע בקשות
- סעיף 6 הוצאות
- סעיף 7 הגבלות על שימוש
- סעיף 8 הודעות, עדויות או ראיות בפני רשויות המדינה המתבקשת
- סעיף 9 רשומות של סוכנויות ממשלתיות
- סעיף 10 הופעת אנשים בפני רשויות המדינה המבקשת
- סעיף 11 העברת אנשים הנתונים במשמורת
- סעיף 12 מעבר חופשי
- סעיף 13 איתור או זיהוי של אנשים או חפצים
- סעיף 14 המצאת מסמכים
- סעיף 15 חיפוש ותפיסה
- סעיף 16 החזרת מסמכים, רשומות וראיות
- סעיף 17 סיוע בחילוט ובהליכים אחרים
- סעיף 18 הפנייה לחקירה או להעמדה לדין
- סעיף 19 עזרה אחרת
- סעיף 20 התייעצות
- סעיף 21 אשרור, כניסה לתוקף, תחולה וסיום

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת ארצות הברית של אמריקה

בדבר עזרה הדדית בעניינים פליליים

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

- Article 1. Scope of Assistance
- Article 2. Central Authorities
- Article 3. Limitations on Assistance
- Article 4. Form and Contents of Requests
- Article 5. Execution of Requests
- Article 6. Costs
- Article 7. Limitations on Use
- Article 8. Statements, Testimony or Evidence Before Authorities of the Requested State
- Article 9. Records of Government Agencies
- Article 10. Appearance of Persons Before Authorities of the Requesting State
- Article 11. Transfer of Persons in Custody
- Article 12. Safe Conduct
- Article 13. Location or Identification of Persons or Items
- Article 14. Service of Documents
- Article 15. Search and Seizure
- Article 16. Return of Documents, Records and Articles of Evidence
- Article 17. Assistance in Forfeiture and Other Proceedings
- Article 18. Referral for Investigation or Prosecution
- Article 19. Other Assistance
- Article 20. Consultation
- Article 21. Ratification, Entry into Force, Application and Termination

The Government of the United States of America and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
 - (b) providing documents, records, and articles of evidence;
 - (c) serving documents;
 - (d) locating or identifying persons or items;
 - (e) transferring persons in custody for testimony or for other assistance under this treaty;
 - (f) executing requests for searches and seizures;
 - (g) assisting in proceedings related to seizure, immobilization and forfeiture of assets;
- and
- (h) providing any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding of the Requesting State would constitute an offense under the laws of the Requested State.

4. This Treaty is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to any right, that does not otherwise exist, on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney-General or an official designated by the Attorney General. For the State of Israel, the Central Authority shall be the Minister of Justice or an official designated by the Minister of Justice.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if it determines that:

- (a) the request if granted would prejudice its sovereignty, security, important public policy, ordre public, or other essential interest;

(b) the request relates to a political offense or to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;

(c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may, in its discretion, accept a request in another form in urgent situations. In any such case, the request shall be confirmed in writing within the time period determined by the Central Authority of the Requested State. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

(a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

(b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including the specific criminal offenses which relate to the matter;

(c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

(d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought, and the connection between the assistance sought and the criminal matter to which it relates.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

(a) the identity and location of any person from whom evidence is sought;

(b) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;

(c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;

(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) a list of questions to be asked of a witness;

(g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;

(h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled;

(i) the requirements, if any, for confidentiality and the reasons therefore; and

(j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request, including the text of the relevant laws.

4. Exhibits or other attachments to a request for assistance shall be translated into the language of the Requested State, unless the Central Authority of that State has agreed otherwise in relation to a particular request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall have authority to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request; in the case of Israel, this authority shall be derived from its domestic law.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceeding arising out of a request for assistance.

3. Requests shall be executed as empowered by this Treaty or by applicable law. The method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution or proceeding of that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultation with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requesting State may request that the request for assistance, the contents of the request and its supporting documents, and the fact of granting such assistance be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed. When such confidentiality has been requested, the Requested State shall use its best efforts to ensure that the confidentiality is maintained.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable requests by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

Article 6. Costs

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcrip-

tion, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, all of which shall be paid by the Requesting State.

2. If expenses of an extraordinary nature are or will be required in fulfilling a request, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the manner in which the expenses shall be borne.

3. In the case of requests for seizure, immobilization or forfeiture of assets or restraining orders in which a Court of the Requested State, in accordance with the Requested State's domestic law, issues an order to compensate an injured party or requires the furnishing of a bond or other security, the Central Authorities of the Parties shall consult to determine the manner in which such costs shall be borne.

Article 7. Limitations on Use

1. The Requesting State shall not use evidence or information obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request without prior consent of the Central Authority of the Requested State.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall comply with the conditions to the fullest extent possible.

3. Nothing in this Article shall preclude the Requesting State from using or disclosing information in a criminal prosecution, to the extent that:

(a) if the United States is the Requesting State, it is obligated to do so under its Constitution; or

(b) if Israel is the Requesting State, it is obligated to do so under the fundamental rights provided under the law of Israel.

4. Unless otherwise indicated by the Requested Party when executing the request, information or evidence, the contents of which have been disclosed in a public judicial or administrative proceeding related to the request, may thereafter be used for any purpose.

*Article 8. Statements, Testimony or Evidence Before
Authorities of the Requested State*

1. The Requested State shall, upon request, endeavor to obtain a statement of a person for the purpose of an investigation, prosecution or proceeding of the Requesting State.

2. The Requested State, if necessary, shall compel the appearance of a person for taking testimony and producing documents, records, and articles to the same extent as would be permitted in investigations, prosecutions and proceedings of that State.

3. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the statement, testimony or evidence pursuant to this Article.

4. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to question the person giving the statement, testimony or evidence, provided that they would be competent to do so in the Requesting State.

5. If the person referred to in paragraphs 1 or 2 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the statement, testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State for resolution by the authorities of that State.

6. Evidence provided by the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, or in another manner specified by the Requesting State, which may include, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty, if so requested. No further authentication or certification shall be necessary in order for such documentary information to be admissible in evidence in proceedings of the Requesting State.

Article 9. Records of Government Agencies

1. The Requested State shall provide the Requesting State with copies of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of government departments and agencies of the Requested State.

2. The Requested State may provide copies of any documents, records, or information which are in the possession of a government department or agency of that State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may, in its discretion, deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated under the provisions of the Convention Abolishing the Requirement of Legalization for Foreign Public Documents, dated 5 October 1961, or they may be authenticated by the official in charge of maintaining them in the manner specified by the Requesting State, which may include the use of Form B appended to this Treaty, if so requested. No further authentication or certification shall be necessary in order for such records to be admissible in evidence in proceedings of the Requesting State.

Article 10. Appearance of Persons Before Authorities of the Requesting State

When the Requesting State requests the appearance of a person before authorities of that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority of the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. Such person shall be under no compulsion to accept such an invitation. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

Article 11. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence is sought by the Requesting State for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence is sought by the Requested State for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed by the sending State for time served in the custody of the receiving State.

4. If the sending State notifies the receiving State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall either be expeditiously returned to the sending State or be set at liberty. A person so set at liberty shall be entitled to the cost of his return travel to the sending State, if he returns to that State.

5. The Requesting State shall be responsible for making all necessary arrangements for the transit of transferred persons through third countries.

Article 12. Safe Conduct

1. A person appearing before authorities of the receiving State pursuant to a request under Article 10 or 11, shall not, with respect to criminal proceedings, be subject to service of process, or be detained or subjected to any other restriction of liberty, with respect to any acts or convictions which preceded that person's departure from the sending State, except as provided by Article 11.

2. The Central Authority of the receiving State may, in its discretion, determine that a person appearing before its authorities pursuant to a request under Article 10 or 11 shall not, with respect to civil proceedings, be detained or subjected to any restriction of personal liberty, with respect to any acts or omissions which preceded his departure from the sending State.

3. When not inconsistent with its domestic laws, the Central Authority of the receiving State may, in its discretion, determine that a person appearing before its authorities pursuant to a request under Article 10 or 11 shall not, with respect to civil proceedings, be subject to service of process with respect to any acts or omissions which preceded his departure from the sending State.

4. Safe conduct, as provided in Paragraphs 1 and 2 of this Article, shall cease if:

- (a) fifteen days after the person has been notified that his presence is no longer required, and being physically able to depart, he has not left the receiving State; or
- (b) having left the receiving State, the person has returned.

Article 13. Location or Identification of Persons or Items

If the Requesting State seeks the location or identity of persons or items, the Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity.

Article 14. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to execute a request to effect service of a document, and to the extent possible, shall effect such service in the manner specified by the Requesting State.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document seeking the appearance of a person before any authority of the Requesting State a reasonable time, as agreed by the Central Authorities, before the scheduled appearance.

3. To the extent possible, the Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request. If service cannot be effected, or cannot be effected in the manner specified, the Requesting State shall be so informed and shall be advised of the reasons.

Article 15. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, and to the extent possible, every official who has custody of a seized item shall certify, in the manner specified by the Requesting State, which may include the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the identity of the item, and the integrity of its condition. No further authentication or certification shall be necessary for a certification under this paragraph to be admissible in evidence to prove the truth of the matters asserted therein.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 16. Return of Documents, Records and Articles of Evidence

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return any documents, records, or articles of evidence furnished to it in execution of a request under this Treaty as soon as possible.

Article 17. Assistance in Forfeiture and Other Proceedings

1. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses. This may include action to temporarily seize or immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

2. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses which may be forfeitable or otherwise subject to seizure or immobilization under the laws of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination as to whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

4. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in connection with restitution to the victims of crime, and the imposition or collection of fines in criminal proceedings. However, the parties shall not be obligated to enforce orders of restitution or to collect fines or to enforce judgments imposing fines.

Article 18. Referral for Investigation or Prosecution

If the authorities of one Party become aware of criminal acts which the other Party may have jurisdiction to investigate or prosecute, the Central Authority of the first Party may refer the matter and, upon request, submit any relevant evidence to the Central Authority of the other Party.

Article 19. Other Assistance

Assistance and other procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Parties from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic laws. The Parties may also provide assistance pursuant to any applicable bilateral arrangement or agreement, provided such assistance is not prohibited by the laws of the Requested State.

Article 20. Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

*Article 21. Ratification, Entry into Force,
Application and Termination*

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

3. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force, even if the request relates to offenses which occurred before that date.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Jerusalem this 26th day of January 1998, corresponding to the 28th day of Tevet 5758, in duplicate, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel :

BENJAMIN NETANYAHU
Prime Minister

For the Government of the United States of America:

EDWARD S. WALKER
Ambassador

FORM A

CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF BUSINESS RECORDS

I, _____, (NAME) attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that I am employed by _____
(NAME OF BUSINESS FROM WHICH DOCUMENTS ARE SOUGHT) _____ and that my official title is _____. (OFFICIAL TITLE). I further state that each of the records attached hereto is the original or a duplicate of the original record in the custody of _____
(NAME OF BUSINESS FROM WHICH DOCUMENTS ARE SOUGHT)

I further state that:

- A) such records were made at or near the time of the occurrence of the matters set forth by a person with knowledge, or from information transmitted by a person with knowledge, of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if any such record is not the original, it is a duplicate of the original.

_____ (SIGNATURE) _____ (DATE)

Sworn to or affirmed before me, _____ (Name) _____ a judicial officer, this _____ day of _____, 19 ____.

FORM B

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____ (NAME), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____ (COUNTRY) is _____ (OFFICIAL TITLE) and that in that position I am authorized by the law of _____ (COUNTRY) to attest that the documents attached and described below are true and accurate copies of original official records which are recorded or filed in _____ (NAME OF OFFICE OR AGENCY), which is a government office or agency of _____ (COUNTRY).

Description of Documents:

(SIGNATURE)

(TITLE)

(DATE)

FORM C

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____(NAME), attest on penalty of criminal punishment for false statement or attestation that my position with the Government of _____(COUNTRY) is _____ (OFFICIAL TITLE). I received custody of the articles listed below from _____(NAME OF PERSON), on _____ (DATE), at _____ (PLACE) and transferred them to _____(NAME OF PERSON), on _____(DATE), at _____(PLACE). At the time I transferred the articles, they were in the same condition as when I received them (or, if different, as noted below).

Description of Articles:

Changes in condition while in my custody:

(SIGNATURE)

(OFFICIAL SEAL) _____(TITLE) _____

_____ (PLACE) _____

_____ (DATE) _____

EXCHANGE OF NOTES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Excellency,

I have the honor to refer to the Treaty Between the Government of the United States of America and the Government of the State of Israel on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed today in Jerusalem (hereinafter the "Treaty"), and to confirm on behalf of the Government of the United States of America the following Understanding:

1. This Treaty may be applied to request assistance with respect to fiscal offenses.

The term "fiscal offenses" as used herein, shall mean criminal tax offenses.

2. Notwithstanding the generality of section I, it is the understanding of the Parties that assistance will not be requested pursuant to this Treaty with respect to a fiscal offense if the case concerned would, by its nature, come within the scope of the provision for co-operation between tax authorities included in the Convention Between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America with Respect to Taxes on Income, signed on November 20, 1975, with protocols signed on May 30, 1980 and on January 26, 1993, which entered into force on December 30, 1994 (hereinafter the "Tax Convention"), unless

a) the form of assistance requested is not included within the framework of the Tax Convention, or

b) the case concerned also includes additional serious non-fiscal offenses.

In any event, a request for assistance under this Treaty with regard to a fiscal offense should specify whether assistance under the Tax Convention has been previously requested or granted.

3. It is the understanding of the Parties that requests for assistance in the form of bank records with respect to a fiscal offense will be made only in connection with serious offenses involving wilful, fraudulent conduct. Serious offenses would include, for example, cases involving substantial sums of money or involving a pattern of criminal conduct.

I have the honor to propose that this Note and your Excellency's reply confirming on behalf of your Government the above Understanding shall be regarded as an integral part of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

The Ambassador of the United States of America
EDWARD S. WALKER

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

חוד מעלתך,

יש לי הכבוד להתייחס לאמנה בין ממשלת ארצות הברית של אמריקה לבין ממשלת מדינת ישראל בדבר עזרה חדדית בעניינים פליטים, שנחתמה היום (להלן "אמנה") ולאשר בשם ממשלת ארצות הברית של אמריקה את ההבנה הבאה:

1. ניתן להחיל אמנה זו כדי לבקש עזרה בזיקה לעבירות פיסקליות. פירושו של המונח "עבירות פיסקליות", בשימוש כאן, יהיו עבירות מס פליליות.

2. על אף כלליותה של פסקה 1, מובן לצדדים כי לא תתבקש עזרה בחתאם לאמנה זו בקשר לעבירה פיסקלית אם המקרה הנדון, מטבעו, בא במסגרת החוראה בדבר שיתוף פעולה בין רשויות המס הכלולה באמנה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת ארצות הברית של אמריקה בזיקה למסים על הכנסה, שנחתמה ב-20 בנובמבר 1975, עם פרוטוקולים שנחתמו ב-30 במאי 1980 וב-26 בינואר 1993, אשר נכנסו לתוקף ב-30 בדצמבר 1994 (להלן "אמנת המס"), אלא אם כן

א. צורת העזרה המבוקשת איננה כלולה במסגרת אמנת המס; או

ב. המקרה הנדון כולל גם עבירות חמורות נוספות שאינן עבירות פיסקליות.

בכל מקרה, בבקשה לעזרה לפי אמנה זו ביחס לעבירה פיסקלית, יש לפרט אם בעבר התבקשה או ניתנה עזרה לפי אמנת המס.

3. מובן לצדדים שבקשות לעזרה בצורה של רשומות בנק, בקשר לעבירה פיסקלית, יוגשו רק בקשר לעבירות חמורות הקשורות בהונאה זדונית. עבירות חמורות עשויות לכלול, למשל, מקרים הכרוכים בסכומי כסף גדולים או בחתנהות פלילית שיטתית.

יש לי הכבוד לחציע כי איגרת זו ואיגרת התשובה של חוד מעלתך המאשרת בשם ממשלתך את ההבנה הנייל תיראינה כמהוות חלק בלתי נפרד מן האמנה.

קבל נא, חוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.



שגריר ארצות הברית של אמריקה

II

PRIME MINISTER

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's Note of this date, which reads as follows:

[See note I]

On behalf of the Government of the State of Israel, I have the honor to confirm the understanding set forth in your Excellency's Note and that your Excellency's Note and this Note shall constitute an integral part of the Treaty.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

The Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
BENJAMIN NETANYAHU

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ראש הממשלה
Prime Minister

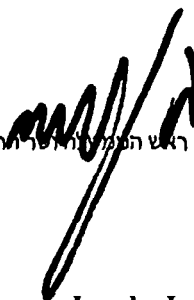
הוד מעלתך,

יש לי הכבוד לאשר את קבלת איגרתך מתאריך זה שזו לשונח:

[See note I -- Voir note I]

בשם ממשלת מדינת ישראל, יש לי הכבוד לאשר את ההבנה המפורטת באגרת הוד מעלתך, ולאשר כי איגרת הוד מעלתך ואיגרת זו מהוות חלק בלתי נפרד מן האמנה.

קבל נא, הוד מעלתך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר.


ראש הממשלה ויושׁר החוץ

Jerusalem Israel

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À
L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

Article premier. Champ d'application

Article 2. Autorités centrales

Article 3. Limitation de l'assistance

Article 4. Forme et contenu des demandes

Article 5. Exécution des demandes

Article 6. Dépenses

Article 7. Limites d'utilisation

Article 8. Déclarations, dépositions de témoins ou production de pièces devant les
autorités de l'État requis

Article 9. Production de documents officiels

Article 10. Comparution de personnes devant les autorités de l'État requérant

Article 11. Transfert de détenus

Article 12. Sauf-conduit

Article 13. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

Article 14. Remise de pièces

Article 15. Perquisitions et saisies

Article 16. Restitution de documents, dossiers et éléments de preuve

Article 17. Assistance en matière de confiscation et autres procédures

Article 18. Renvoi pour enquête ou poursuites

Article 19. Autre assistance Article 20. Concertation

Article 21. Ratification, entrée en vigueur, application et dénonciation

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux d'améliorer l'efficacité de l'action des autorités des deux pays chargées de faire appliquer la loi en matière d'enquêtes, de poursuites et de prévention des délits, par une coopération et une entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent mutuellement assistance, conformément aux dispositions du présent Traité, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et la prévention des délits ainsi que les procédures liées aux questions pénales.

2. Cette assistance consiste à :

- a) recueillir des témoignages et des dépositions auprès de personnes;
- b) remettre des documents, des pièces et des éléments de preuve;
- c) signifier des documents;
- d) rechercher ou identifier des personnes ou des objets;
- e) transférer des détenus aux fins de témoignages ou pour toute autre assistance prévue par le présent Traité;
- f) exécuter des mandats de perquisition et de saisie;
- g) collaborer aux procédures en ce qui concerne les saisies, l'immobilisation et la confiscation des avoirs; et
- h) fournir toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est donnée dans tous les cas, que le comportement faisant l'objet de l'enquête, des poursuites ou de la procédure de l'État requérant constitue ou non un délit à l'égard de la législation de l'État requis.

4. Le présent Traité ne porte que sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit par ailleurs inexistant de la part d'une personne physique d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelconque ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale chargée de présenter et de recevoir des demandes d'aide conformément au présent Traité.

2. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice (Attorney General) ou toute personne par lui désignée. Pour l'État d'Israël, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice ou toute personne désignée par lui.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitation de l'assistance

1. L'autorité centrale de l'État requis peut refuser son aide dans le cas où :

- a) la demande, si elle était exécutée, porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel;
- b) la demande est liée à un délit politique ou à un délit de caractère militaire qui ne constituerait pas un délit aux termes du droit pénal ordinaire;
- c) la demande n'est pas formulée conformément au Traité.

2. Avant d'opposer un refus définitif à une demande faite en vertu du présent article, l'autorité centrale de l'État requis consulte l'autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer s'il n'est pas possible d'y donner suite sous certaines conditions jugées nécessaires.

. Si l'État requérant accepte l'assistance dans ces conditions, il est tenu de respecter lesdites conditions.

3. Si l'autorité centrale de l'État requis refuse son aide, elle informe l'autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit, sauf que l'autorité centrale de l'État requis peut, si elle le juge bon, accepter une demande présentée sous une autre forme en cas d'urgence. Dans ce dernier cas, la demande est confirmée par écrit dans les délais déterminés par l'autorité centrale de l'État requis. La demande est rédigée dans la langue de l'État requis, sauf arrangement contraire.

2. Toute demande doit contenir les indications suivantes :

a) le nom de l'autorité chargée de mener l'enquête, les poursuites ou la procédure visées par la demande;

b) un exposé de l'objet et de la nature de l'enquête, des poursuites ou de la procédure et, notamment, la nature de l'infraction ou des infractions pénales visées par la demande;

c) une description des éléments de preuve et des renseignements demandés, ou de l'aide requise sous toute autre forme;

d) un exposé du but dans lequel les éléments de preuve, les renseignements ou autres formes d'aide sont demandés et le lien existant entre l'assistance recherchée et le délit au sujet duquel elle est sollicitée.

3. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, toute demande doit en outre comporter :

a) des renseignements sur l'identité de la personne auprès de laquelle les éléments de preuve sont recherchés et sur le lieu où elle se trouve;

b) des renseignements sur l'identité de la personne à laquelle des pièces doivent être adressées, sur le lieu où elle se trouve, sur le lien qui existe entre cette personne et la procédure, et sur la manière dont les pièces doivent lui être adressées;

c) des renseignements sur l'identité de la personne recherchée et le lieu où elle est susceptible de se trouver;

d) une description précise de la personne et du lieu devant faire l'objet d'une perquisition et des objets à saisir;

e) une description de la façon dont un témoignage ou une déposition doivent être obtenus et enregistrés;

f) une liste des questions à poser à un témoin;

g) une description de toute procédure particulière à suivre pour exécuter la demande;

h) les indications sur les indemnités et remboursements auxquels pourra prétendre la personne appelée à comparaître devant l'État requérant;

i) un rappel éventuel du caractère confidentiel de la démarche et les raisons le justifiant; et

j) tous autres renseignements pouvant être portés à la connaissance de l'État requis pour faciliter l'exécution de la demande, y compris le texte des lois pertinentes.

4. Les pièces à conviction ou autres pièces jointes à une demande d'assistance sont traduites dans la langue de l'État requis sauf si l'autorité centrale dudit État en est convenue autrement au sujet d'une demande particulière.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, le cas échéant, la transmet à l'autorité compétente. Les autorités compétentes de l'État requis font tout leur possible pour exécuter la demande. Les tribunaux de l'État requis ont compétence pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition et autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande; dans le cas d'Israël, la compétence en question résulte de son droit interne.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend les dispositions nécessaires pour la représentation sur son territoire de l'État requérant en ce qui concerne toute procédure liée à une demande d'assistance.

3. Les demandes sont exécutées conformément aux dispositions du présent Traité ou du droit applicable. Les modalités d'exécution spécifiées dans la demande sont toutefois respectées dans la mesure où elles ne sont pas interdites par la législation de l'État requis.

4. Si l'autorité centrale de l'État requis considère que l'exécution de la demande risque d'interférer avec une enquête ou une procédure pénale en cours, sur son territoire, elle peut la retarder ou la subordonner aux conditions qu'elle juge nécessaires, après s'être concertée avec l'autorité centrale de l'État requérant. Si ce dernier souscrit à ces conditions, il est tenu de les respecter.

5. Si la demande lui en est faite par l'État requérant, l'État requis protège le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de sa teneur et des documents remis à l'appui de cette demande, ainsi que sa décision d'y donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre la confidentialité, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'autorité centrale de l'État requérant, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter. Lorsque la confidentialité a été demandée, l'État requis fait tout son possible pour la préserver.

6. L'autorité centrale de l'État requis donne suite aux demandes raisonnables présentées par l'autorité centrale de l'État requérant concernant le traitement de la demande.

7. L'autorité centrale de l'État requis informe sans retard l'autorité centrale de l'État requérant du résultat de l'exécution de la demande.

Article 6. Dépenses

1. L'État requis assume tous les frais liés à l'exécution de la demande, à l'exception des honoraires des experts jurés, des dépenses de traduction, d'interprétation et de transcription et des indemnités et frais de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, qui sont en totalité à la charge de l'État requérant.

2. Si des dépenses de caractère exceptionnel sont ou seront nécessaires pour donner suite à une demande, les autorités centrales des Parties se consultent pour déterminer le mode de partage des frais.

3. Dans le cas de demandes de saisie, d'immobilisation ou de confiscation des avoirs, ou de sursis à exécution, pour lesquelles un tribunal de l'État requis, conformément à son droit national, prend une ordonnance pour compenser une partie lésée ou exige la fourniture d'une caution ou d'une autre garantie, les autorités centrales des Parties se concertent sur le mode de partage des frais.

Article 7. Limites d'utilisation

1. L'État requérant n'utilise pas les preuves ou les renseignements obtenus dans le cadre du présent Traité pour des fins autres que celles exposées dans la demande, sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

2. L'autorité centrale de l'État requis peut demander que les renseignements ou les preuves fournis dans le cadre du présent Traité gardent un caractère confidentiel ou ne servent que sous réserve des conditions qu'elle peut spécifier. Si l'État requérant accepte les renseignements ou les preuves dans les conditions en question, il est tenu de respecter lesdites conditions.

3. Aucune disposition du présent article n'empêche l'État requérant d'utiliser ou de divulguer les renseignements dans des poursuites pénales dans les cas suivants :

a) si le Gouvernement des États-Unis est l'État requérant, il y est obligé aux termes de sa Constitution; ou

b) si Israël est l'État requérant, il y est obligé aux termes des droits fondamentaux contenus dans la législation d'Israël.

4. Sauf indication contraire donnée par la Partie requise au moment de donner suite à la demande, les informations ou les éléments de preuve dont le contenu aura été rendu public lors d'une audience judiciaire ou administrative en relation avec la demande, pourront par la suite être utilisés à n'importe quelle fin.

Article 8. Déclarations, dépositions de témoins ou production de pièces devant les autorités de l'état requis

1. L'État requis s'efforce sur demande d'obtenir une déclaration de la personne aux fins d'enquête, de poursuites ou de procédure de l'État requérant.

2. L'État requis, le cas échéant, contraint une personne à faire une déposition et à produire des documents, des enregistrements et des articles dans la même mesure où ces actes sont autorisés dans les enquêtes, les poursuites et les procédures dudit État.

3. Sur demande, l'autorité centrale de l'État requis indique à l'avance la date et le lieu où la déposition ou la production d'éléments de preuve doivent avoir lieu au titre du présent article.

4. L'État requis autorise, durant l'exécution de la demande, la présence de toute personne expressément désignée dans la demande et permet à celle-ci d'interroger la personne

ainsi appelée à déposer ou à produire des éléments de preuve, à condition qu'elle ait compétence pour le faire dans l'État requérant.

5. Si la personne visée aux paragraphes 1 ou 2 fait valoir une immunité, une incapacité ou un privilège prévus par la législation de l'État requérant, la déposition, le témoignage ou les éléments de preuve sont néanmoins recueillis et l'exception invoquée par l'intéressé est portée à la connaissance de l'autorité centrale de l'État requérant qui en décidera.

6. Toute pièce produite ou faisant l'objet d'une déposition dans l'État requis au titre du présent article peut être authentifiée par une attestation libellée, notamment s'il s'agit de documents commerciaux, sur le modèle du formulaire A annexé au présent Traité. Tout document authentifié conformément à ce formulaire fait foi, dans l'État requérant, de la véracité des faits qui y sont exposés.

Article 9. Production de documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies de documents, dossiers ou renseignements accessibles au public, que détiennent ses administrations et organismes officiels.

2. L'État requis fournit des copies de documents, dossiers ou renseignements officiels non accessibles au public, que détiennent ses administrations et ses organismes, dans les mêmes conditions que celles où ils seraient mis à disposition de ses propres autorités policières ou judiciaires. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter en totalité ou en partie une demande présentée au titre du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés conformément à la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, datée du 5 octobre 1961, ou ils peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver sous la forme spécifiée par l'État requérant, ce qui peut entraîner l'utilisation du formulaire B joint au présent Traité, le cas échéant. Aucune autre forme de légalisation ou authentification n'est nécessaire pour permettre à ces documents d'être acceptés comme preuves dans les procédures de l'État requérant.

Article 10. Comparution de personnes devant les autorités de l'état requérant

Lorsque l'État requérant exige la comparution d'une personne devant ses autorités, l'État requis invite la personne à se conformer à la demande de l'État requérant. Ce dernier indique le montant des dépenses qui seront payées. L'intéressé n'est pas tenu de répondre à cette invitation. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

Article 11. Transfert de détenus

1. Toute personne détenue sur le territoire de l'État requis, dont la présence sur le territoire de l'État requérant est recherchée aux fins de l'assistance prévue par le présent Traité, est transférée à cet effet si la personne en question et les autorités centrales des deux États y consentent.

2. Un détenu de l'État requérant dont la présence est recherchée par l'État requis au titre de l'assistance prévue par le présent Traité est transférée de l'État requérant dans l'État requis, si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États donnent leur accord.

3. Aux fins du présent article :

a) l'État d'accueil a pouvoir et obligation de garder la personne transférée en détention, sauf autorisation contraire de l'État d'envoi;

b) l'État d'accueil remet la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon que les autorités centrales des deux États en sont convenues;

c) l'État d'accueil n'exige pas de l'État d'envoi qu'il lance une procédure d'extradition pour obtenir le retour de la personne transférée; et

d) le temps passé en détention sur le territoire de l'État d'accueil par la personne transférée est pris en compte dans la durée de la peine qui lui est imposée dans l'État d'envoi.

4. Si l'État d'envoi informe l'État d'accueil que la détention de la personne transférée ne s'impose plus, l'intéressé est, soit renvoyé rapidement vers l'État d'envoi, soit remis en liberté. Dans ce dernier cas, l'intéressé a droit au remboursement de son voyage de retour vers l'État d'envoi, s'il y rentre.

5. L'État requérant est chargé de prendre toutes les dispositions nécessaires pour le transit des personnes transférées à travers des pays tiers.

Article 12. Sauf-conduit

1. Une personne appelée à comparaître devant les autorités de l'État d'accueil, conformément à une demande faite aux termes des articles 10 ou 11, ne peut être en ce qui concerne les procédures pénales, soumise à un procès civil, à une enquête ou être emprisonnée ou faire l'objet d'une restriction de sa liberté en ce qui concerne des actions ou des convictions enregistrées avant son départ de l'État d'envoi, sauf dans les cas prévus par l'article 11.

2. L'autorité centrale de l'État d'accueil peut, à sa discrétion, déterminer qu'une personne comparissant devant ses autorités, conformément à une demande faite aux termes des articles 10 ou 11, ne peut, en ce qui concerne les procédures civiles, être détenue ou faire l'objet d'une restriction de sa liberté personnelle en ce qui concerne tous actes ou omissions préalables à son départ de l'État d'envoi.

3. En l'absence de contradiction avec sa législation intérieure, l'autorité centrale de l'État d'accueil peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparissant devant elle, conformément aux termes des articles 10 ou 11, ne peut, en ce qui concerne un procès civil, participer à une enquête au sujet de tous actes ou omissions préalables à son départ de l'État d'envoi.

4. Le sauf-conduit, tel qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 2 du présent article, cesse d'avoir effet si :

a) la personne n'a pas quitté l'État d'accueil, alors qu'elle était physiquement en mesure de le faire, quinze jours après qu'on lui ait notifié que sa présence n'était plus nécessaire; ou

b) la personne est revenue dans l'État d'accueil après l'avoir quitté.

*Article 13. Localisation ou identification
de personnes ou d'objets*

Si l'État requérant cherche à localiser ou à identifier des personnes ou des objets, l'État requis fait le maximum pour y parvenir.

Article 14. Remise de pièces

1. L'État requis fait tout son possible pour donner suite à une demande visant à obtenir des pièces et, dans la mesure du possible, assure ce service selon les instructions spécifiées par l'État requérant.

2. L'État requérant transmet toute citation à comparaître devant une de ses autorités avec un préavis raisonnable, comme convenu avec les autorités centrales avant la date de la comparution.

3. Dans la mesure du possible, l'État requis retourne une pièce transmise suivant les instructions spécifiées dans la demande. Si le service ne peut être assuré ou assuré suivant la manière demandée, l'État requérant en est informé et les raisons lui en sont fournies.

Article 15. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite à toute demande de perquisition, de saisie ou de remise d'un objet quelconque à l'État requérant si sont incluses dans la demande des informations qui justifient cette intervention, conformément à la législation de l'État requis.

2. Sur demande et dans la mesure du possible, tout fonctionnaire qui a la garde d'un objet saisi certifie, de la manière spécifiée par l'État requérant, ce qui peut entraîner l'utilisation du Formulaire C annexé au présent Traité, la continuité de la garde de cette pièce, son identité et l'intégrité de son état. Aucune autre authentification n'est nécessaire pour que la pièce en question soit acceptée comme élément de preuve.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant d'accepter les modalités et conditions qu'elle juge nécessaires pour protéger les droits de tiers sur l'objet à transférer.

*Article 16. Restitution de documents, dossiers
et éléments de preuve*

L'autorité centrale de l'État requis peut demander à l'autorité centrale de l'État requérant de lui renvoyer, dans les meilleurs délais, tous documents, dossiers ou éléments de preuve fournis à l'appui d'une demande faite dans le cadre du présent Traité.

*Article 17. Assistance en matière de
confiscation et autres procédures*

1. Les Parties se fournissent mutuellement assistance dans la mesure permise par leurs législations respectives pour toutes les procédures engagées en vue de la confiscation des produits d'un délit et des moyens utilisés pour le commettre. Il peut s'agir de mesures visant à saisir ou à immobiliser temporairement le produit ou les moyens utilisés en attendant d'autres poursuites.

2. Si l'autorité centrale d'une Partie a connaissance de produits de délits ou des moyens utilisés pour les commettre, susceptibles d'être saisis ou de faire l'objet de saisies ou d'immobilisation aux termes de la législation de l'autre Partie, elle peut en informer l'autorité centrale de ladite autre Partie. Si cette dernière a compétence dans ce domaine, elle peut présenter lesdites informations à ses autorités pour déterminer les moyens d'action appropriés. Lesdites autorités prennent leur décision conformément à la législation de leur pays et rendent compte par l'intermédiaire de leur autorité centrale à l'autre Partie des mesures prises.

3. La Partie qui assure la garde des produits d'un délit ou des moyens utilisés pour le commettre en dispose conformément à sa législation. Chaque Partie peut transférer tout ou partie de ces éléments ou des produits de leur vente à l'autre Partie dans la mesure permise par la législation de la Partie qui procède au transfert et dans les conditions jugées adéquates.

4. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs législations respectives en ce qui concerne la restitution aux victimes du délit et l'imposition ou la perception d'amende dans les procédures pénales. Toutefois, les Parties ne sont pas tenues de faire exécuter les ordonnances de restitution ou de recevoir les amendes ou de faire exécuter les jugements imposant des amendes.

Article 18. Renvoi pour enquête ou poursuites

Si les autorités d'une Partie sont informées de délits qui peuvent relever de la compétence de l'autre Partie, en ce qui concerne des enquêtes ou des poursuites, l'autorité centrale de la première Partie peut transmettre le cas et, sur demande, soumettre tous les éléments de preuve à l'autorité centrale de l'autre Partie.

Article 19. Autre assistance

L'assistance et les démarches exposées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties de prêter assistance à l'autre Partie, conformément aux dispositions d'autres accords internationaux applicables auxquels elle serait éventuellement partie, ou à celles de sa législation nationale. Les Parties peuvent également se prêter assistance en vertu de toute convention ou de tout accord applicables, bilatéraux, à condition que cette assistance ne soit pas interdite par la législation de l'État requis.

Article 20. Concertation

Les autorités centrales des Parties se concertent à des moments décidés d'un commun accord en vue d'appliquer aussi efficacement que possible le présent Traité. Les autorités centrales peuvent également convenir d'autres mesures pratiques pour faciliter l'application du présent Traité.

*Article 21. Ratification, entrée en vigueur,
application et dénonciation*

1. Le présent Traité est soumis à ratification et les instruments de ratification sont échangés le plus rapidement possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si la demande est liée à des délits commis avant cette date.

4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet au bout de six mois, à compter de la date de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Jérusalem le 26 janvier 1998, correspondant au 28 Tevet 5758, en double exemplaire, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU
Premier Ministre

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

EDWARD S. WALKER
Ambassadeur

FORMULAIRE A

CERTIFICAT D'AUTHENTICITÉ DES DOSSIERS D'ENTREPRISES

Je soussigné _____ (Nom) certifie, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou fausse attestation, être employé par _____ (Nom de l'entreprise dont les documents sont produits) et que mon titre officiel est _____ (Titre officiel).

Je déclare en outre que chacun des dossiers ci-joints est l'original ou une copie de l'original des dossiers à la garde de _____ (Nom de l'entreprise dont les documents sont recherchés)

J'ajoute de plus :

- a) Que ces dossiers ont été constitués au moment des faits énoncés ou à proximité de ce moment par ou à partir d'informations transmises par une personne informée de l'affaire;
 - b) Que ces dossiers ont été tenus dans le cadre d'une activité régulière de l'entreprise;
 - c) Que cette activité donne régulièrement lieu à l'établissement de dossiers de cette nature;
- et
- d) Que si un de ces dossiers n'est pas un original, il s'agit d'une copie de l'original.

_____ (Signature) _____ (Date)

Juré ou affirmé devant moi _____ (Nom) _____ (Notaire, officiel ministériel etc.) ce _____ du mois de _____ 199 ____.

FORMULAIRE B

ATTESTATION D'AUTHENTICITÉ DE PIÈCES OFFICIELLES ÉTRANGÈRES

Je soussigné _____ (Nom) atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de _____ (Pays) la fonction de _____ (Titre officiel) et être habilité en cette qualité par la loi de _____ (Pays) à attester que les documents ci-joints et décrits ci-après sont des copies authentiques et exactes de pièces officielles originales enregistrées ou déposées auprès de _____ (Nom du Service de l'institution) qui est un service ou une institution publics du Gouvernement _____ (Pays)

Description des documents :

(Signature)

(Titre)

(Date)

FORMULAIRE C

ATTESTATION CONCERNANT DES OBJETS SAISIS

Je soussigné _____ (Nom) atteste, sous peine de poursuites pénales pour fausse déclaration ou attestation, exercer auprès du Gouvernement de _____ (Pays) la fonction de _____ (Titre) J'ai reçu en garde les objets énumérés ci-dessous de _____ (Nom de la personne), _____ (Date), à _____ (Lieu). J'en ai transféré la garde à _____ (Nom de la personne), le _____ (Date) à _____ (Lieu) dans l'état où je les avais reçus (ou si c'est dans un état différent comme indiqué ci-après).

Description des objets :

Modifications de leur état sous ma garde :

(Signature)

(Sceau officiel) _____
(Titre)

(Lieu)

(Date)

ÉCHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale, signé ce jour à Jérusalem (ci-après dénommé "le Traité") et de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les arrangements suivants :

1. Le présent Traité peut être invoqué pour demander une assistance en ce qui concerne les délits fiscaux. L'expression "délict fiscal" utilisée ici s'entend des infractions à la législation fiscale.

2. Nonobstant le caractère général de la section 1, les Parties conviennent que l'assistance ne sera pas demandée conformément au présent Traité pour un délict fiscal, si le délict en question relève de par sa nature des dispositions concernant la coopération entre autorités fiscales incluses dans la Convention entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en ce qui concerne les impôt sur le revenu, signée le 20 novembre 1975, ainsi que les Protocoles signés le 30 mai 1980 et le 26 janvier 1993, qui sont entrés en vigueur le 30 décembre 1994 (ci-après dénommée la "Convention fiscale"), sauf si :

- a) la forme d'assistance demandée n'est pas prévue dans la Convention fiscale, ou
- b) le cas soulevé concerne également de graves délits supplémentaires d'un caractère non fiscal.

De toute façon, une demande d'assistance au titre du présent Traité en ce qui concerne un délict fiscal devra spécifier si l'assistance prévue par la Convention fiscale a été demandée ou accordée précédemment.

3. Les Parties conviennent que les demandes d'assistance sous forme de relevés bancaires en ce qui concerne un délict fiscal ne seront faites que dans le cas de délits graves impliquant un comportement volontairement frauduleux. Par délict grave, on entend par exemple les cas portant sur d'importantes sommes d'argent ou reflétant un comportement criminel.

J'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse confirmant au nom de votre Gouvernement l'accord ci-dessus soient considérées comme faisant partie intégrante du Traité.

Veuillez accepter etc. ...

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
EDWARD S. WALKER

II

PREMIER MINISTRE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, j'ai l'honneur de confirmer les termes de l'Accord proposé dans votre note. En conséquence, votre note ainsi que la présente note constituent une partie intégrale du Traité.

Veillez, etc. ...

Le Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
BENJAMIN NETANYAHU